


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології
та прикладної лінгвістики
протокол від 07.09.2020 р. № 2
в.о. завідувача кафедри
 (доц. Ю. Главацька)

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ/ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ТЕКСТІВ**

Освітньо-професійна програма «Філологія (Українська мова та література)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація Українська мова та література
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Херсон 2020

Назва навчальної дисципліни/о світньої компоненти	Практичний курс перекладу англійськомовних текстів
Викладач (і)	Юлія Омельчук (Yuliia Omelchuk), кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики https://scholar.google.com/citations?user=uoke-iIAAAAJ&hl=uk
Посилання на сайт	http://ksuonline.kspu.edu/course/view.php?id=3087
Контактний тел.	+380506102171 Viber
E-mail викладача	lady.julli.om@gmail.com
Графік консультацій	середа, 13:00 - 15:00

1. Анотація курсу: дисципліна спрямована на вивчення різних типів і видів перекладу, особливостей використання різних перекладацьких стратегій під час інтерпретації іншомовних текстів. Під час вивчення курсу здобувачі вищої освіти дізнаються про роль і значення перекладу в житті суспільства, про види перекладацької діяльності та труднощі, з якими постійно стикається перекладач, і про способи їх подолання в усному чи писемному спілкуванні з відповідним контингентом співрозмовників або читачів.

2. Мета та завдання курсу

Мета: забезпечити усвідомлення здобувачами вищої освіти суспільно-політичної ролі і значення перекладу як чинника у суспільній діяльності, великої ролі перекладу у розвитку суспільства; засвоїти види і типи перекладу та сфери їх застосування, вміти практично використовувати види і типи перекладу, ознайомитися з основними видами перекладацьких трансформацій,

вміти застосовувати їх у практиці перекладу, засвоїти норми та принципи перекладу.

Завдання:

- надати студентам знання про типи і види перекладу, про засоби досягнення повного відтворення змісту мовлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки;
- познайомити здобувачів вищої освіти з перекладацькою термінологією, її значенням і сферами вживання;
- навчити студентів-філологів аналізувати англійські та українські тексти в писемній формі;
- удосконалити навички студентів інтерпретації текстів;
- удосконалювати у здобувачів вищої освіти відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою у професійних цілях - зокрема для перекладу текстів різних жанрів та стилів;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англійськомовних матеріалів;
- застосовувати усі форми перекладацької практики;
- показати на конкретних прикладах важливість праці над перекладом інтерпретатора при вирішенні різних економічних і політичних / державних справ;
- усвідомлювати зміст і основні завдання курсу «Практичний курс перекладу англійськомовних текстів».

3. Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності

ЗК-3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Фахові компетентності спеціальності

ФК-3 Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

ФК-6 Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК-7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Програмні результати навчання

ПРН-2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в

ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН-3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН-10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів української мови та літератури.

ПРН-14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

Кількість кредитів/годин	Лекції (год.)	Практичні заняття (год.)	Самостійна робота (год.)
3/ 90		30	60

5. Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова/ вибіркова компонента
1	II	035 Філологія (Українська мова та література)	1	вибіркова компонента

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання

Мультимедійний комплекс:

Ноутбук Lenovo B570e Model Name 20173

Проектор Optoma S 310

Екран Brateck PSDC 72 мобільний 72 (4: 3) 145 x 10

Акустична система ACME by krator» Multimedia speaker Model:SS111W (2x2,5 Вт)

Відкритий доступ до електронного архіву-репозитарію ХДУ: eKhSUIR.kspu.edu

7. Політика курсу

Відвідування занять (очне або дистанційне) з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу англійськомовних

текстів» є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин.

Курс викладається українською й англійською мовами.

Пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини) мають бути відпрацьованими в позанавчальний час, у консультативні години.

Високо цінується академічна доброчесність. Навіть окремий випадок порушення академічної доброчесності є серйозним проступком, який може призвести до несправедливого перерозподілу оцінок і, як наслідок, загального рейтингу студентів.

Під час занять або поза ними здобувач вищої освіти має демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).

Студенти повинні дотримуватися правил внутрішнього розпорядку ХДУ, всіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО.

8. Схема курсу

Тиж день	Тема, план	Форма навч. заняття	Список рекомендованих джерел	Завдання	Макс. кількість балів
Модуль 1 Перекладознавство у системі філологічних та філософсько-психологічних дисциплін, основні категорії перекладознавства					
	<p style="text-align: center;">Тема 1 СУСПІЛЬНО- ПОЛІТИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ З ОГЛЯДУ СВІТОВИХ ІНТЕГРАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ. ФАХ ПЕРЕКЛАДАЧА/ ІНТЕРПРЕТАТОРА</p> <p style="text-align: center;">План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Суспільно-політичне значення перекладу з погляду світових інтеграційних процесів. 2. Визначення і зміст поняття «переклад». 3. Зв'язок перекладу з іншими галузями науки (самостійне вивчення). 4. Фах перекладача/тлумача і його мовно-психологічна підготовка. 	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	7, 13, 14, 23	<p style="text-align: center;"><u>Завдання для самостійної роботи</u></p> <p>Підготуйте доповідь за однією з поданих тем: а) Перекладацький етикет. Мова перекладача. б) Культура мовлення. в) Основи перекладацької техніки. 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті</p> <p>2 б. самостійна робота</p> <p>Макс. кіл. 6 б.</p>
Т и ж де н	<p style="text-align: center;">Тема 2 ОСНОВНІ КАТЕГОРІЇ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА</p> <p style="text-align: center;">План</p>	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	7, 13, 14, 20, 23	<p style="text-align: center;"><u>Завдання для самостійної роботи</u></p> <p>Складіть конспект або тези за темою: «Принципи перекладу». 2 б.</p>	4 б. усна відповідь на практичному занятті

<p>Ь 2</p>	<p>1. Предмет та методи перекладознавства, методи перекладу. 2. Види, типи, жанр, форми, стилі, прийоми та способи перекладу. 3. Одиниця перекладу та проблеми якості перекладу.</p>				<p>2 б. самостійна робота Макс. кіл. 6 б.</p>
<p>Т и ж де н ь 3</p>	<p>Тема 3 ПОНЯТТЯ ТЕКСТУ ТА ДИСКУРСУ План 1. Рівні лінгвістичної структури. 2. Текст і дискурс. 3. Зв'язність та організація тексту: підходи до вивчення 4. Еексти-артефакти і тексти-ментафакти</p>	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	<p>4, 7, 9, 13, 14, 23</p>	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u> Зробіть художній переклад поезії Ліни Костенко «Страшні слова, коли вони мовчать» і проаналізуйте комунікативну функцію цього тексту. 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті 2 б. самостійна робота Макс. кіл. 6 б.</p>
<p>Т и ж де н ь 4</p>	<p>Тема 4 ЛЕКСИЧНІ ТА СЕМАНТИЧНІ ЗАСОБИ ЗВ'ЯЗНОСТІ ТЕКСТУ 1. Повтор як лексико-семантичний засіб зв'язності тексту. 2. Головні типи <i>repetition links</i> у тексті.</p>	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	<p>4, 7, 9, 13, 14, 23</p>	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u> Визначте і встановіть вузли лексико-семантичних зв'язків між реченнями в поданому тексті (Максімов С.Є., С. 30). 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті 2 б. самостійна робота Макс. кіл. 6 б.</p>

<p>Т и ж де нь ь 5</p>	<p>Тема 5 ВИЗНАЧЕННЯ ТА ВСТАНОВЛЕННЯ ВУЗЛІВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ЗВ'ЯЗКУ У ТЕКСТІ План 1. Визначення понять “repetition links” та “notion of bonds”. 2. Принципи утворення зв'язків між реченнями тексту. 3. Приклад аналізу тексту. 4. Центральні та маргінальні речення тексту. 5. Стислий виклад тексту.</p>	<p>практ. зан. 4 год. сам. роб. 4 год.</p>	<p>4, 7, 9, 13, 14, 23</p>	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u> Опрацюйте поданий текст: 1) знайдіть repetition links та визначте їх типи; 2) встановіть вузли лексико-семантичних зв'язків між реченнями; 3) визначте ключові слова в тексті; 4) підготуйте стислий виклад тексту (Максімов С.Є., С. 43). 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті 2 б. самостійна робота Макс. кіл. 6 б.</p>
<p>Т и ж де нь ь 6</p>	<p>Тема 6 ОСНОВНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ План 1. Поняття «перекладацькі трансформації». 2. Класифікація перекладацьких трансформацій. 3. Лексичні трансформації при перекладі. 4. Граматичні трансформації при перекладі.</p>	<p>практ. зан. 4 год. сам. роб. 4 год.</p>	<p>4, 7, 9, 13, 14, 20, 23, 24</p>	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u> Підготуйте реферат на одну з тем: а) «Класифікація перекладацьких трансформацій Л.С. Бархударова». б) Шляхи перекладу buzzwords («слів сьогодення, модних слів»), weasel words (слів-хамелеонів і метаморфоз), textpeak items (текстових фрагментів). 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті 2 б. самостійна робота Макс. кіл. 6 б.</p>

	5. Лексико-граматичні трансформації при перекладі.				
Т и ж де н ь 7	<p>Тема 7 ПРАГМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ І НОРМАТИВНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття прагматичного потенціалу тексту і його відтворення у перекладі. 2. Поняття прагматичного "над завдання" перекладу. Категорії перекладу. 3. Поняття норми перекладу і прескриптивні розділи теорії перекладу. 	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	4, 9, 13, 20, 24	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u></p> <p>Перекладіть подані речення, застосовуючи до їх певних фрагментів прийом прагматичної адаптації (Карабан В.І., С. 359-360). 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті</p> <p>2 б. самостійна робота</p> <p>Макс. кіл. 6 б.</p>
Модуль 2 Прикладні аспекти перекладознавства					
Т и ж де н ь 8	<p>Тема 8 РІЗНОВИДИ ПЕРЕКЛАДУ У ЗАЛЕЖНОСТІ ВІД ЖАНРОВОГО ТИПУ МАТЕРІАЛУ, ЩО ПЕРЕКЛАДАЄТЬСЯ План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Особливості перекладу газетно-інформаційних, документальних текстів, публіцистичних текстів, ораторського мовлення. 	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	7, 13, 14, 20, 23	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u></p> <p>Підготуйте реферат з теми: «Особливості перекладу драматичних творів» (з наведенням прикладів). 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті</p> <p>2 б. самостійна робота</p> <p>Макс. кіл. 6 б.</p>

	<p>2. Переклад наукових- технічних текстів.</p> <p>3. Деякі спеціально- лінгвістичні питання перекладу художньої літератури:</p> <p>а) особливості перекладу прози;</p> <p>б) особливості перекладу поезії.</p>				
Т и ж де н ь 9	<p>Тема 9 ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ План</p> <p>1. Роль словників у процесі перекладу.</p> <p>2. Двомовні і багатомовні словники та методика їх використання.</p> <p>3. Огляд словників.</p>	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	1, 7, 13, 14, 20	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u></p> <p>Підготуйте презентацію-огляд різновидів перекладних словників. 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті</p> <p>2 б. самостійна робота</p> <p>Макс. кіл. 6 б.</p>
Т и ж де н ь 10	<p>Тема 10 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ЮРИДИЧНОГО ТА ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ План</p> <p>1. Дискурсивний аналіз та функціональні стилі мови.</p> <p>2. Поняття функціонального стилю мови в контексті стилістики.</p> <p>3. Основні функціональні стилі мови та їхні різновиди.</p>	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	4, 7, 9, 13, 14, 20, 23, 25	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u></p> <p>Перекладіть подані речення, звертаючи увагу на політично коректний підбір слів або використання ввічливих назв інших людей (Карабан В.І., С. 383-384). 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті</p> <p>2 б. самостійна робота</p> <p>Макс. кіл. 6 б.</p>

	<p>4. Дискурсивний аналіз та різновиди текстів.</p> <p>5. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.</p>				
<p>Т и ж д е н ь 11</p>	<p>Тема 11 ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТІВ НАУКОВОГО ТА ТЕХНІЧНОГО ДИСКУРСУ План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Загальні характеристики текстів наукового та технічного дискурсу. 2. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу. 	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	<p>4, 7, 9, 13, 14, 20, 23</p>	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u></p> <p>Проаналізуйте та перекладіть поданий текст, враховуючи правила інтерпретації наукових та спеціальних технічних термінів (Максімов С.Є., С. 79). 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті</p> <p>2 б. самостійна робота</p> <p>Макс. кіл. 6 б.</p>
<p>Т и ж д е н ь 12</p>	<p>Тема 12 СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ЗМІ План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дискурс засобів масової інформації. 2. Тропи та фігури мовлення текстів ЗМІ, спрямованих на переконання. 3. Термінологічний апарат текстів ЗМІ, спрямованих на переконання. 4. Приклад аналізу тексту ЗМІ. 	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	<p>4, 7, 9, 13, 14, 20, 23</p>	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u></p> <p>Підберіть англійсько-/українськомовний текст ЗМІ, проаналізуйте тропи і стилістичні фігури, колоквіалізми (розмовну лексику), запропонуйте власний переклад. 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті</p> <p>2 б. самостійна робота</p> <p>Макс. кіл. 6 б.</p>

<p>Т и ж д е н ь 12 13</p>	<p>Тема 13 ХУДОЖНІ ТЕКСТИ У ФОКУСІ ДИСКУРСНОГО АНАЛІЗУ ТА ПЕРЕКЛАДУ План 1. Художні тексти як структурні елементи художнього дискурсу. 2. Літературний художній переклад як особливий вид діяльності перекладача. 3. Практичні кроки перекладачів під час аналізу художніх текстів.</p>	<p>практ. зан. 4 год. сам. роб. 8 год.</p>	<p>1, 4, 7, 9, 13, 14, 20, 23</p>	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u> 1. Підберіть та проаналізуйте за зразком прозовий англійськомовний художній текст (Максімов С.Є., С. 105-106). 2 б. 2. Підберіть та проаналізуйте поетичний англійськомовний художній текст (Максімов С.Є., С. 105-106). 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті (4*2=8) 2 б. самостійна робота (2*2=4) Макс. кіл. 12 б.</p>
<p>Т и ж д е н ь 13</p>	<p>Тема 14 ГЕНДЕРНИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ План 1. Тендерна характеристика висловлювань: лінгвістичні та соціолінгвістичні підходи. 2. Засоби вираження граматичної категорії гендера в англійській та українській мовах. 3. Мовленнєві відмінності чоловічого та жіночого дискурсів. 4. Тендерний аналіз тексту.</p>	<p>практ. зан. 2 год. сам. роб. 4 год.</p>	<p>4, 7, 9, 13, 14, 25</p>	<p><u>Завдання для самостійної роботи</u> Підберіть текст жіночої/чоловічої промови та зробіть гендерний аналіз тексту. 2 б.</p>	<p>4 б. усна відповідь на практичному занятті 2 б. самостійна робота Макс. кіл. 6 б.</p>

9. Форма (метод) контрольного заходу та вимоги до оцінювання програмних результатів навчання

Шкала оцінювання у ХДУ за ЄКТС

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти та визначається шкалою ЄКТС та національною системою оцінювання

Сума балів /Local grade	Оцінка ЄКТС		Оцінка за національною шкалою/National grade
90 - 100	A	Excellent	Відмінно
82-89	B	Good	Добре
74-81	C		
64-73	D	Satisfactory	Задовільно
60-63	E		
35-59	FX	Fail	Незадовільно з можливістю повторного складання
1-34	F		Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розподіл балів, які отримують здобувачі за результатами опанування навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу англійськомовних текстів», формою семестрового контролю якої є диференційований залік

**Модуль 1. Перекладознавство у системі філологічних та філософсько-психологічних дисциплін,
основні категорії перекладознавства**

Модуль 2. Прикладні аспекти перекладознавства

№	Види навчальної діяльності (робіт)	модуль 1, 2	Сума балів
---	------------------------------------	-------------	------------

Обов'язкові види навчальної діяльності (робіт)			
1.	Аудиторна робота (заняття у дистанційному режимі) - усна відповідь на практичному занятті	2 год. - 4 б. 15 занять= 60 б.	60
2.	Самостійна робота	60 год. = 30 б.	30
3.	Контрольна робота		10
4.	Разом балів		100
Вибіркові види діяльності (робіт)			
1.	-участь у наукових, науково-практичних конференціях, олімпіадах, конкурсах; - підготовка наукової статті, наукової роботи на конкурс; - неформальна та інформальна освіта здобувача		max 10

Здобувачі, які брали участь у науково-дослідній роботі (підготовка наукової статті, участь у науковій конференції, семінарі, конкурсах наукових робіт, предметних олімпіадах, неформальній та інформальній освіті), можуть отримати **бонусні (заохочувальні) бали - до 10 балів.**

Взаємозв'язок між програмними результатами навчання та обов'язковими видами навчальної діяльності (робіт)

Програмні результати навчання (ПРН)	Види робіт	Усне опитування (виступ, доповідь, участь у обговоренні)	Практичні (лабораторні, семінарські) роботи	Письмові роботи
ПРН-2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та		+	+	+

іноземною мовами.			
ПРН-3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	+	+	+
ПРН-10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів української мови та літератури.	+	+	+
ПРН-14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	+	+	+

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація) *Основні:*

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2014. - 287 с.
2. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983. 174 с.
3. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: навчальний посібник для студентів четвертого курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова та література». Запоріжжя, 2010. 32 с.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
5. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: [навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти]. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
6. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). Київ: Київ. ун-т, 2002. 521 с.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: New Book, 2000. 448 с.
9. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
10. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.

- П.Омельчук Ю.О. Українсько- та англійськомовні меми в сучасних реаліях. *Матеріали I Міжнародної науково-практичної конференції «Міжкультурна комунікація в науковому й освітньому просторі»* (м. Одеса, 28-29 квітня 2020 р.) / за заг. редакцією Т.І. Домброван. С. 180-183.
- 12.Омельчук Ю.О. Фейкові новини в україно- та англomовному медіапросторі. *Щорічний науковий збірник Сьомої міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції з україністики «Діалог мов - діалог культур. Україна і світ»*. Серія: Міжнародна наукова Інтернет-конференція з україністики. Випуск 2016. Мюнхен: Verlag readbox unipress Open Publishing LMU, 2017. С. 113-120.
13. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
14. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛІНУ, 2002. 163 с.
- Додаткові:**
15. Advanced Grammar in Use / Martin Hewings. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 294 p.
16. Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 379 p.
- 17.Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1539 p.
18. Webster's Third New International Dictionary: The Definitive Merriam-Webster Unabridged Dictionary of the English Language. Springfield: Merriam-Webster INC., Publishers, 1986. 576 p.
19. Англо-український фразеологічний словник [уклад. К. Т. Баранцев]. Київ: Знання, 2005. 1056 с.
20. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
21. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1 Граматичні труднощі. Київ: Політична думка, 1997. 301 с.
22. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 2 Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. Київ-Кременчук: Вид-во Кременчуцького державного політехнічного ін-ту, 1999. 251 с.
23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
24. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва: Просвещение, 1988. 160 с.
25. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation: посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
26. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Москва: Высшая школа, 1983. 303с.

27. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 247 с.

Інтернет-ресурси:

28. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: <https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/> (Last accessed: 20.08.2020)
29. British Translator & Slang Dictionary. URL: <https://www.translatebritish.com/reverse.php> (Last accessed: 20.08.2020)
30. Secrets in Translation. URL: <https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation> (Last accessed: 20.08.2020)
31. Text Analysis: Text and Discourse. URL: [https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinaries/81157 Boreus %26 Bergstrom Analyzing Text and Discourse Chapter 1.pdf](https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinaries/81157_Boreus%26Bergstrom_Analyzing_Text_and_Discourse_Chapter_1.pdf) (Last accessed: 20.08.2020)
32. Translate English to English. URL: <https://smallseotools.com/translate-english-to-english/> (Last accessed: 20.08.2020)